



**Officio della
Piccola Compieta**

**Testo trilingue
italiano / slavonico / romeno (moldavo)**

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2012

PICCOLA COMPIETA

BENEDIZIONE E PREGHIERE INIZIALI

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.	C. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.	P. Binecuvîntat este Dumnezeuul nostru, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.
L. Amen. Gloria a te, Dio nostro, gloria a te. Re celeste, Consolatore, Spirito della verità, che sei ovunque presente e tutto ricolmi, scrigno dei beni e dispensatore di vita, vieni, e dimora in noi, e purificaci da ogni macchia, e salva, o Buono, le nostre anime. Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. (<i>tre volte</i>) Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome. Kyrie eleison. (<i>tre volte</i>) Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen. Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane	Ч. Аминь. Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе. Царю Небесный, Утешителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша. Святой Боже, Святой крепкий, Святой бессмертный, помилуй нас. (<i>трижды</i>) Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь. Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святой, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради. Господи, помилуй. (<i>трижды</i>) Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь. Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое. Да будет	C. Amin. Slavă ție, Dumnezeuul nostru, slavă ție. Împarate ceresc, Mîngiietorul, Duhul adevărului, care pretutindenea ești și pe toate le plinești; Vistierul bunătăților și Dătătorul de viață, vino și te sălășluiește întru noi și ne curățește pe noi de toată întinăciunea și mîntuiește, Bunule, sufletele noastre. Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi (<i>de trei ori</i>) Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Preasfîntă Treime, miluiește-ne pe noi. Doamne, curățește păcatele noastre. Stăpîne, iartă fărădelegile noastre. Sfinte, cercetează și vindecă neputințele noastre, pentru numele tău. Doamne miluiește. (<i>de trei ori</i>) Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se Numele

quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Kyrie eleison. (12)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

C. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Приидите, поклонимся и припадем Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Tău, vie Împărăția Ta, făcă-se Voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pîinea noastră cea de-a pururea, dă-ne-o nouă astăzi; și ne iartă nouă greșelile noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel viclean.

S. Că a Ta este Împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

C. Amin.

Doamne miluiește. (12)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la Hristos Împăratul nostru Dumnezeu.

Veniți să ne închinăm, și să cădem la însuși Hristos Împăratul și Dumnezeul nostru.

SALMO 50

Abbi misericordia di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue indulgenze cancella il mio delitto. Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato. Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre. Contro te solo ho peccato e il

Помилуй мя, Боже, по велицей милости твоей, и по множеству щедрот твоих очисти беззаконие мое. Наипаче омый мя от беззакония моего и от греха моего очисти мя; яко беззаконие мое аз знаю, и грех мой предо мною есть выну. Тебе единому согреших и лукавое пред тобою

Miluiește-mă, Dumnezeule, după mare mila Ta și, după mulțimea îndurărilor Tale, șterge fărădelegea mea. Mai vîrtos mă spală de fărădelegea mea și de păcatul meu mă curățește. Că fărădelegea mea eu o cunosc, și păcatul meu înaintea mea este pururea. Ție unuia am greșit și rău înaintea Ta am făcut, că să fii îndreptățit

male davanti a te ho fatto, сотворих; яко да întru cuvintele Tale si să
così che tu sia riconosciuto оправдишися во словесех biruiești când vei judeca Tu.
giusto nelle tue parole e твоих и победиши, внегода Că iată întru fărădelegi m-am
vinca quando sei giudicato. судити ти. Се бо, в zămislit și în păcate m-a
Ecco che nelle iniquità sono беззаконних зачат есмь, и născut maica mea. Că iată
stato concepito e nei peccati во гресех роди мя мати adevărul ai iubit; cele
mi ha concepito mia madre. моя. Се бо, истину nearătate și cele ascunse ale
Ecco, la verità hai amato, le возлюбил еси, безвестная înțelepciunii Tale mi-ai
cose occulte e i segreti della и тайная премудрости arătat mie. Stropi-mă-vei cu
tua sapienza mi hai твоя явил ми еси. isop, și mă voi curăți; spăla-
manifestato. Mi aspergerai Окропиши мя иссопом, и mă-vei, și mai vîrtos decît
con issopo e sarò purificato, очищуся; омыеши мя, и zăpada mă voi albi. Auzului
mi laverai e sarò fatto più паче снега убелиюся. meu vei da bucurie și
bianco della neve. Mi farai Слуху моему даси радость veselie; bucura-se-vor oasele
udire esultanza e gioia, и веселие; возрадуются mele cele smerite. Întoarce
esulteranno le ossa umiliate. кости смиренные. fața Ta de către păcatele
Distogli il tuo volto dai miei Отврати лице твое от грех mele, și toate fărădelegile
peccati e cancella tutte le mie моих и вся беззакония моя mele șterge- le. Inimă curată
iniquità. Un cuore puro crea очисти. Сердце чисто zidește întru mine,
in me, o Dio, e uno spirito созижди во мне, Боже, и Dumnezeule, și Duh drept
retto rinnova nelle mie дух прав обнови во утробе înoiește întru cele dinăuntru
viscere. Non rigettarmi dal моей. Не отвержи мене от ale mele. Nu mă lepăda de la
tuo volto, e il tuo spirito лица твоего и дха твоего fața Ta, și Duhul Tău cel
santo non rimuovere da me. святаго не отими от мене. Sfînt nu-L lua de la mine.
Rendimi l'esultanza della tua Воздаждь ми радость Dă-mi mie bucuria mîntuirii
salvezza e confermami con спасения твоего и духом Tale, și cu duh stăpînitor mă
lo spirito sovrano. Insegnerò владичним утверди мя. întărește. Învăța-voi pe cei
agli iniqui le tue vie e gli Научу беззаконныя путем fărădelege căile Tale, și cei
empi a te ritorneranno. твоим, и нечестивии к necredincioși la Tine se vor
Liberami dal sangue versato, тебе обратятся. Избави мя întoarce. Izbăvește-mă de
o Dio, Dio della mia от кровей, Боже, Боже vărsarea de sînge,
salvezza, e la mia lingua спасения моего; Dumnezeule, Dumnezeuul
celebrerà con esultanza la tua возрадуется язык мой mîntuirii mele. Bucura-se-va
giustizia. Signore, apri le mie правде твоей. Господи, limba mea de dreptatea Ta.
labbra e la mia bocca устне мои отверзеши, и Doamne, buzele mele vei
annuncerà la tua lode. Certo, уста моя возвестят хвалу deschide, și gura mea va
se tu avessi voluto un твою. Яко аще бы vești lauda Ta. Că de-ai fi
sacrificio lo avrei dato: di восхотел еси жертвы, дал voit jertfă, Ți-aș fi dat;
olocausti non ti compiacerai. бых убо; всесожжения не arderile de tot nu le vei
Sacrificio a Dio è uno spirito благоволиши. Жертва binevoi. Jertfa lui Dumnezeu
contrito: un cuore contrito e Богу дух сокрушен; este duhul umilit; inima
umiliato Dio non lo сердце сокрушенно и înfrîntă și smerită Dumnezeu
disprezzerà. Benefica, Бог не nu o va urgisi. Fă bine,
Signore, nel tuo уничижит. Ублажи, Doamne, întru bunăvoirea
compiacimento Sion e siano Господи, благоволением Ta, Sionului, și să se
riedificate le mura di твоим Сиона, и да zidească zidurile
Gerusalemme. Allora ti созиждутся стены Ierusalimului. Atunci vei

compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Иерусалимския; тогда благоволиши жертву правды, возношение и всесожегаемая; тогда возложат на олтарь твой телцы.

binevoi jertfa dreptății, prinosul și arderile de tot; atunci vor pune pe altarul Tău viței.

SALMO 69

O Dio, volgiti in mio aiuto; Signore, affrettati ad aiutarmi. Siano confusi e svergognati quelli che cercano l'anima mia; siano respinti indietro e restino confusi quelli c'ghe vogliono per me il male. Siano respinti all'istante, confusi, quelli che mi dicono: Ma bene, ma bene! Esultino e si rallegrino in te tutti quelli che ti cercano, o Dio, e dicano sempre: Sia magnificato il Signore, quelli che amano la tua salvezza. Ma io sono povero e misero: o Dio, aiutami. Mio aiuto e mio liberatore sei tu, Signore, non tardare.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. (*tre volte*)

Боже, в помощь мою вонми, Господи, помощи ми потщися. Да постыдятся и посрамятся ищущии душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся хотящии ми злая. Да возвратятся абие стыдящися глаголющии ми: благоже, благоже. Да возрадуются и возвеселятся о Тебе вси ищущии Тебе, Боже, и да глаголют выну, да возвеличится Господь, любящии спасение Твое: аз же нищ есмь и убог, Боже, помози ми: Помощник мой и Избавитель мой еси Ты, Господи, не закосни. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (*трижды*)

Dumnezeule, spre ajutorul meu ia aminte! Doamne, să-mi ajuți mie grabește-Te! Să se rușineze și să se înfrunte cei ce caută sufletul meu; să se întoarcă înapoi și să se rușineze cei ce-mi voiesc mie rele. Întoarcă-se îndată rușinați cei ce-mi grăiesc mie: "Bine, bine!". Să se bucure și să se veselească de Tine toți cei ce Te caută pe Tine, Dumnezeule, și să zică pururea cei ce iubesc mîntuirea Ta: "Slăvit sa fie Domnul!". Iar eu sărac sunt și sărman, Dumnezeule, ajută-mă! Ajutorul meu și Izbăvitorul meu ești Tu, Doamne, nu zăbovi.

Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Alilulia, alilulia, alilulia, slavă Ție, Dumnezeule (*de trei ori*)

SALMO 142

Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo, perché non sarà giustificato

Господи, услыши молитву мою, внуши моление мое во истине твоей, услыши мя в правде твоей; и не вниди в суд с рабом твоим, яко не оправдится пред тобою всяк живый.

Doamne, auzi rugăciunea mea, ascultă cererea mea întru credincioșia Ta, auzi-mă, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău, că nimeni din cei vii nu-i drept înaintea Ta. Vrăjmașul

davanti a te nessun vivente. Poiché il nemico ha perseguitato l'anima mia: ha umiliato fino a terra la mia vita. Mi ha fatto sedere nelle tenebre come i morti per sempre ed è stato preso da sconforto in me il mio spirito, dentro di me è turbato il mio cuore. Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere, sulle azioni delle tue mani meditavo. Ho steso verso di te le mie mani: la mia anima, a te, come terra arida. Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito. Non distogliere da me il tuo volto perché saresti simile a quelli che scendono nella fossa. Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho sperato. Fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia. Strappami dai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato; insegnami a fare la tua volontà, perché tu sei il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta: per amore del tuo nome Signore mi farai vivere. Nella tua giustizia trarrai dall'afflizione l'anima mia, nella tua misericordia sterminerai i miei nemici e farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia, perché io sono tuo servo. Signore, esaudiscimi nella tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo. Signore, esaudiscimi nella

Яко погна враг душу мою; смирил есть в землю живот мой; посадил мя есть в темных, яко мертвья века. И уны во мне дух мой, во мне смятеся сердце мое. Помянух дни древния, поучихся во всех делех твоих, в творениих руку твоею поучахся. Воздох к тебе руце мои; душа моя яко земля безводная тебе. Скоро услыши мя, Господи, изчезе дух мой; не отвори лица твоего от мене, и уподоблюся низходящим в ров. Слышану сотвори мне заутра милость твою, яко на тя уповах; скажи мне, Господи, путь, в оньже пойду, яко к тебе взях душу мою. Изми мя от враг моих, Господи, к тебе прибегах. Научи мя творити волю твою, яко ты еси Бог мой; Дух твой благий наставит мя на землю праву. Имене твоего ради, Господи, живиши мя правдою твоею; изведеша от печали душу мою; и милостию твоею потребиши враги моя и погубиши вся стужающыя души моей; яко аз раб твой есмь. Услыши мя, Господи, в правде твоей, и не вниди в суд с рабом твоим. Услыши мя, Господи, в правде твоей, и не вниди в суд с рабом твоим. Дух твой благий наставит мя на землю праву.

prigonește sufletul meu și viata mea o calcă în picioare; făcutu-m-a să locuiesc în întuneric ca morții cei din veacuri. Mîhnit e duhul în mine și inima mea încremenită înăuntrul meu. Adusu-mi-am aminte de zilele cele de demult; cugetat-am la toate lucrurile Tale, la faptele mîinilor Tale m-am gîndit. Întins-am către Tine mîinile mele, sufletul meu ca un pămînt însetoșat. Degrab auzi-mă, Doamne, că a slăbit duhul meu. Nu-Ți întoarce fata Ta de la mine, ca să nu mă asemăn celor ce se coboară în mormînt. Fă să aud dimineața mila Ta, că la Tine mi-e nădejdea. Arată-mi calea pe care voi merge, că la Tine am ridicat sufletul meu. Scapă-mă de vrăjmașii mei, că la Tine alerg, Doamne. Învață-mă să fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeuul meu. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pămîntul dreptății. Pentru numele Tău, Doamne, dăruiește-mi viață. Întru dreptatea Ta, scoate din necaz sufletul meu. Fă bunătate de stîrpește pe vrăjmașii mei și pierde pe toți cei ce necăjesc sufletul meu, că eu sînt robul Tău. Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău. Auzi-mă, Doamne, întru dreptatea Ta. Să nu intri la judecată cu robul Tău. Duhul Tău cel bun să mă povățuiască la pămîntul dreptății.

tua giustizia. E non entrare in giudizio col tuo servo. Il tuo spirito buono mi guiderà nella via retta.

Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. (*tre volte*)

Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (*трижды*)

Slavă Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Aliluia, aliluia, aliluia, slavă Ție, Dumnezeu (de trei ori)

DOSSOLOGIA QUOTIDIANA

Gloria negli eccelsi a Dio, e sulla terra pace, tra gli uomini la benevolenza. Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo, ti rendiamo grazie per la tua grande gloria. Signore, Re celeste, Dio Padre onnipotente; Signore, Figlio unigenito Gesù Cristo, e santo Spirito. Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre, tu che levi i peccati del mondo, abbi misericordia di noi, tu che levi i peccati del mondo, accogli la nostra preghiera, tu che siedi alla destra del Padre, abbi misericordia di noi. Poiché sei tu il solo Santo, sei tu il solo Signore, Gesù Cristo, nella gloria di Dio Padre. Amen.

Ogni giorno ti benedirò, e loderò il tuo nome in eterno, e nei secoli dei secoli.

Signore, sei divenuto rifugio per noi di generazione in generazione. Ho detto io: O Signore, abbi misericordia di me, guarisci l'anima mia, poiché ho peccato contro di te. Signore, da te mi sono rifugiato: insegnami a fare la

Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя, великия ради славы Твоя. Господи, Царю Небесный, Боже, Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святый Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отець, вземляй грех мира, помилуй нас. Вземляй грехи мира, прими молитву нашу. Седяй одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси Един Свят; Ты еси Един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца, аминь.

На всяку ноць благословлю Тя и восхваляю имя Твое во веки, и в век века.

Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко

Slavă întru cei de sus lui Dumnezeu și pe pământ pace, între oameni bunăvoire. Lăudămu-Te, bine Te cuvîntăm, închinămu-ne Ție, slăvimu-Te, mulțumim Ție, pentru slava Ta cea mare. Doamne, Împărate ceresc, Dumnezeu, Părinte Atotțiitorule, Doamne Fiule, Unule-Născut, Iisuse Hristoase și Duhule Sfinte. Doamne Dumnezeu, Mielușelul lui Dumnezeu, Fiul Tatălui, Cel ce ridici păcatul lumii, miluiește-ne pe noi, Cel ce ridici păcatele lumii, primește rugăciunea noastră, Cel ce șezi de-a dreapta Tatălui, miluiește-ne pe noi. Că Tu ești unul sfânt, Tu ești unul Domn Iisus Hristos întru slava lui Dumnezeu Tatăl, Amin.

În toate zilele bine Te voi cuvînta și voi lăuda numele Tău în veac și în veacul veacului.

Doamne, scăpare Te-ai făcut nouă în neam și în neam; eu am zis: Doamne, miluiește-mă, vindecă sufletul meu, că am greșit Ție. Doamne, la Tine am scăpat, învață-mă să

tua volontà, poiché sei tu il mio Dio. Poiché presso di te è la fonte della vita: nella tua luce vedremo la luce./ Estendi la tua misericordia su quelli che ti conoscono. Rendici degni, Signore, di essere custoditi senza peccato in questa sera. Benedetto sei tu, Signore, Dio dei nostri padri, e lodato e glorificato è il tuo nome nei secoli. Amen. Venga, Signore, la tua misericordia su di noi, come abbiamo sperato in te. Benedetto sei tu, Signore, insegnami i tuoi giudizi. Benedetto sei tu, Sovrano, fammi comprendere i tuoi giudizi. Benedetto sei tu, Santo, illuminami con i tuoi giudizi. Signore, la tua misericordia è in eterno: non ignorare l'opera delle tue mani. A te si addice la lode, a te si addice l'inno, a te la gloria si addice: al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоем узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.

Сподоби Господи, в ношю сию без греха сохранитися нам. Благословен еси Господи Боже отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки, аминь. Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Владыко, вразуми мя оправданием Твоим. Благословен еси, Святыи, просвети мя оправданием Твоими. Господи, милость Твоя во век, дел руку Твоею не презри: Тебе подобает хвала, Тебе подобает пение, Тебе слава подобает, Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

fac voia Ta, că Tu ești Dumnezeu meu./ Că la Tine este izvorul vieții,/ întru lumina Ta vom vedea lumină./ Tinde mila Ta celor ce Te cunosc pe Tine.

Învrednicește-ne, Doamne, în seara aceasta fără de păcat să ne păzim noi. Bine ești cuvântat, Doamne, Dumnezeu părinților noștri, și lăudat și preaslăvit e numele Tău în veci, amin. Fie, Doamne, mila Ta spre noi, precum am nădăjduit întru Tine. Bine ești cuvântat, Doamne, învață-mă îndreptările Tale. Bine ești cuvântat, Stăpîne, înțelepțește-mă cu îndreptările Tale. Bine ești cuvântat, Sfinte, luminează-mă cu îndreptările Tale. Doamne, mila Ta este în veac, lucrurile mâinilor Tale nu le trece cu vederea. Ție se cuvine laudă, Ție se cuvine cîntare, Ție slavă se cuvine: Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

SIMBOLO DELLA FEDE

Credo in un solo Dio Padre, onnipotente, creatore del cielo e della terra, e di tutte le cose visibili e invisibili. E in un solo Signore Gesù Cristo, Figlio di Dio, unigenito, generato dal Padre prima di tutti i secoli: luce da luce, Dio vero da Dio vero, generato, non creato, della stessa sostanza del Padre, per mezzo del quale tutto prese

Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли видимым же всем и невидимым. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век: Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна,

Cred întru Unul Dumnezeu, Tatăl atotțitorul, Făcătorul cerului și al pământului, văzutelor tuturor și nevăzutelor. Și întru unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul-Născut, Care din Tatăl S-a născut mai înainte de toți vecii: Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut

esistenza. Che per noi uomini e per la nostra salvezza discese dai cieli, e si incarnò dallo Spirito santo e da Maria Vergine, e si fece uomo. E fu crocifisso per noi sotto Ponzio Pilato, e soffrì, e fu sepolto. E risuscitò il terzo giorno, secondo le Scritture. E ascese ai cieli, e siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà con gloria a giudicare i vivi e i morti; il suo regno non avrà fine. E nello Spirito santo, il Signore, vivifico, che procede dal Padre, che con il Padre e il Figlio è insieme adorato e glorificato, che parlò per mezzo dei profeti. E nella Chiesa una, santa, cattolica e apostolica. Professo un solo battesimo, per la remissione dei peccati. Aspetto la risurrezione dei morti. E la vita del secolo futuro. Amen.

несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша. Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день, по писанием. И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Его же Царствию не будет конца. И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима глаголавшаго пророки. Во едину святую, соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую единокрещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых и жизни будущаго века. Аминь.

iar nu făcut, Cel de o ființă cu Tatăl, prin Care toate s-au făcut. Care, pentru noi oamenii și pentru a noastră mîntuire, s-a pogorît din ceruri și s-a întrupat de la Duhul Sfînt și din Maria Fecioara și s-a făcut om. Și s-a răstignit pentru noi în zilele lui Pilat din Pont și a pătimit și s-a îngropat. Și a înviat a treia zi, după Scripturi. Și s-a înălțat la ceruri și șade de-a dreapta Tatălui. Și iarăși va să vină cu slavă să judece viii și morții, a cărui Împărăție nu va avea sfârșit. Și întru Duhul Sfînt, Domnul de viață Făcătorul, care din Tatăl purcede, Cel ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este închinat și slăvit, care a grăit prin prooroci. Întru una, sfîntă, sobornicească și apostolească Biserică. Mărturisesc un botez spre iertarea păcatelor. Aștept învierea morților; Și viața veacului ce va să fie. Amin.

CANONE

A questo punto segue, secondo il Tipico, il Canone della Madre di Dio dall'Ottoico, talvolta assieme al Canone del santo del Mineo, e dopo i Canonici le relative Stichire. Si possono leggere il Canone di Preparazione alla Comunione, o altri, a piacimento.

Degno davvero è dir di te beata, la Madre-di-Dio sempre beata, tutt'aimmacolata, e Madre del nostro Dio. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la

Dostoino est, iako voistinu, blazhiti Bogoroditsu, prisenoblazhennuyu i preneporochnyuyu i Mater' Boga nashogo, Chestnejshuyu xeruvim i slavnejshuyu bez sravneniya serafim, bez istleniya Boga Slova

Cuvine-se cu adevărat, să te fericim, Născătoare de Dumnezeu, cea pururea fericită și prea nevinovată și Maica Dumnezeului nostru. Ceea ce ești mai cinstită decît Heruvimii și mai slăvită fără de asemănare decît Serafimii, care fără

vera Madre-di-Dio, noi roждшую, сущую stricăciune pe Dumnezeu
magnifichiamo. Богородицу Тя величаем. Cuvîntul ai născut, pe Tine
cea cu adevărat Născătoare
de Dumnezeu, Te mărim.

Santo Dio, Santo Forte, Святый Боже, Святый Sfinte Dumnezeule, Sfinte
Santo Immortale, abbi крепкий, Святый tare, Sfinte fără de moarte,
misericordia di noi. (*tre* бессмертный, помилуй miluiește-ne pe noi (*de trei*
volte) нас. (*трижды*) ori)

Gloria al Padre e al Figlio e Слава Отцу, и Сыну, и Slavă Tatălui și Fiului și
al santo Spirito, e ora e Святому Духу, и ныне и Sfîntului Duh, și acum și
sempre e nei secoli dei присно и во веки веков, pururea și în vecii vecilor.
secoli. Amen. Аминь. Amin.

Tuttasanta Trinità, abbi Пресвятая Троице, Preasfîntă Treime, miluiește-
misericordia di noi; Signore, помилуй нас; Господи, ne pe noi. Doamne, curățește
purifica i nostri peccati; очисти грехи наша; păcatele noastre. Stăpîne,
Sovrano, perdona le nostre Владыко, прости iartă fărădelegile noastre.
iniquità; Santo, visita e беззакония наша; Святый, Sfinte, cercetează și vindecă
guarisci le nostre infermità, a посети и исцели немощи neputințele noastre, pentru
causa del tuo nome. наша, имени Твоего ради. numele Tău.

Kyrie eleison. (*tre volte*) Господи, помилуй. Doamne miluiește. (*de trei*
ori)

Gloria al Padre e al Figlio e Слава Отцу, и Сыну, и Slavă Tatălui și Fiului și
al santo Spirito, e ora e Святому Духу, и ныне и Sfîntului Duh, și acum și
sempre e nei secoli dei присно и во веки веков, pururea și în vecii vecilor.
secoli. Amen. Аминь. Amin.

Padre nostro, che sei nei Отче наш, Иже еси на Tatăl nostru, Care ești în
cieli, sia santificato il tuo небесех, да святится имя ceruri, sfințească-se Numele
nome; venga il tuo regno; sia Твое, да приидет Tău, vie Împărăția Ta, facă-
fatta la tua volontà, come in Царствие Твое. Да будет se Voia Ta, precum în cer
cielo, così sulla terra; dacci аша și pe pămînt; pîinea
oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno. воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

S. Poiché tuo è il regno, e la **C.** Яко Твое есть царство, **S.** Că a Ta este Împărăția și
potenza, e la gloria, del и сила, и слава, Отца и puterea și slava, a Tatălui și a
Padre, e del Figlio, e del Сына, и Святаго Духа, Fiului și a Sfîntului Duh,
santo Spirito, ora e sempre, e ныне и присно, и во веки acum și pururea și în vecii
nei secoli dei secoli. веков. vecilor.

L. Amen. **Ч.** Аминь. **C.** Amin.

TROPARI

Se è una grande festa, si legge solo il Tropario della festa; altrimenti si legge prima il Tropario della chiesa (se dedicata al Salvatore o alla Madre di Dio), poi il Tropario del giorno della settimana, il Tropario della chiesa (se dedicata a un santo) e il Tropario del santo del giorno.

Domenica sera, alle Potenze Incorporee, Tono 4°

Condottieri supremi delle schiere celesti, noi indegni vi preghiamo sempre di ricoprirci per le vostre intercessioni con la protezione delle ali della vostra gloria incorporea, custodendo noi che vi veneriamo con ardore e cantiamo; liberateci dai pericoli, voi condottieri delle potenze supreme.	Небесных Архистратизи, / вас присно мы, недостойнии, / да вашими молитвами оградите нас / кровом крил невещественная ваша славы, / сохраняюще ны припадающия прилежно и вопиущия: / от бед избавите ны, / яко чиноначальницы Вышних сил.	воинств молим мы, вашими оградите нас / крил вашея ны и от бед яко Вышних puterilor celor de sus.	Mai-marilor Voievozi ai oștilor cerești, rugămu-vă pe voi, noi nevrednicii, ca să ne acoperiți pe noi, prin rugăciunile voastre, cu acoperământul aripilor slavei voastre celei netrupești, păzindu-ne pe noi cei ce cădem cu deadinsul și strigăm: Izbăviți-ne din nevoi, ca cei ce sunteți mai mari peste cetele puterilor celor de sus.
--	--	--	--

Lunedì sera, a san Giovanni il Precursore, Tono 2°

Del giusto si fa memoria tra le lodi: ma a te, o precursore, basta la testimonianza del Signore: ti sei mostrato più insigne dei profeti, perché sei stato reso degno di battezzare tra i flutti colui che annunciavi. Perciò, dopo aver combattuto per la verità, con gioia hai annunciato anche negli inferi Dio manifestato nella carne, che prende su di sé il peccato del mondo e a noi elargisce la grande misericordia.	Память праведнаго с похвалами, / тебе же довлеет свидетельство Господне, Предтече: / показал бо ся еси воистинну и пророков честнейший, / яко и в струях крестити сподобился еси Проповеданнаго. / Темже за истину пострадав, радуясь, / благовестил еси и сущим во аде Бога, явльшагося плотию, / вземлющаго грех мира / и подающаго нам велию милость.	с лаude; iar ție destul îți este mărturia Domnului, Înaintemergătorule; că te-ai arătat cu adevărat și decât proorocii mai cinstit, și a boteza în repejuni pe Cel propovăduit te-ai învrednicit. Drept aceea, pentru adevăr nevoindu-te, bucurîndu-te, ai binevestit și celor din iad pe Dumnezeu Cel ce S-a arătat în trup, pe Cel ce a ridicat păcatul lumii și ne-a dăruit nouă mare milă.
--	--	--

Martedì e giovedì sera, alla santa Croce, Tono 1°

Salva, Signore, il tuo popolo, / e benedici la tua eredità; /	Спаси, Господи, люди Твоя / и благослови	Мîntuiește, Doamne, poporul Tău, și binecuvintează
--	---	---

concedi ai re fedeli la vittoria sui nemici, / e custodisci con la tua Croce la tua città.	достояние Твое, / победы на сопротивныя даруя / и Твое сохраняя Крестом Твоим жительство.	moștenirea Ta. Biruință binecredincioșilor creștini asupra celor potrivnici dăruiește, și cu Crucea Ta păzește pe poporul Tău.
--	--	--

Mercoledì sera, ai santi Apostoli, Tono 3°

Apostoli santi, intercedete presso Dio misericordioso, perché doni alle nostre anime la remissione dei peccati.	Апостолы святии, / молитве Милостиваго Бога, / да прегрешений оставление / подаст душам нашим.	Sfinților Apostoli, rugați pe milostivul Dumnezeu ca să dea iertare de greșeli sufletelor noastre.
--	---	---

e a san Nicola, Tono 4°

Regola di fede e immagine di mitezza, maestro di temperanza, ti ha rivelato al truo gregge la verità dei fatti. Per questo hai ottenuto con l'umiltà l'eccelso, con la povertà le ricchezze. Padre ierarca Nicola, intercedi presso Cristo Dio per la salvezza delle nostre anime.	Правило веры и образ кротости, / воздержания учителя / яви тя стаду твоему / Яже вещей Истина. / Сего ради стяжал еси смирением высокая, / нищетою богатая, / отче священноначальниче Николае, / моли Христа Бога, / спаситися душам нашим.	Îndreptător credinței și chip blîndeților, învățător înfrînării te-a arătat pe tine, turmei tale, adevărul lucrurilor. Pentru aceasta ai cîștigat cu smerenia cele înalte, cu sărăcia cele bogate. Părinte Ierarhe Nicolae, roagă pe Hristos Dumnezeu să mîntuiască sufletele noastre.
---	--	--

e i seguenti, Tono 4°

Dio dei nostri padri, che sempre agisci con noi secondo la tua clemenza, non distogliere da noi la tua misericordia, ma per le loro preghiere, dirigi nella pace la nostra vita.	Боже отец наших, / творяй присно с нами по Твоей кротости, / не остави милость Твою от нас, / но молитвами их / в мире управи живот наш.	Dumnezeul Părinților noștri, Care faci pururea cu noi după blîndețile Tale, nu depărta mila Ta de la noi, ci, pentru rugăciunile lor, în pace ocîrmuiește viața noastră.
Rivestita come di porpora e bisso del sangue dei tuoi martiri nel mondo intero, la tua Chiesa tramite loro a te grida, o Cristo Dio: fa scendere sul tuo popolo le tue indulgenze, dona agli abitanti della tua città la pace, e alle nostre anime la grande misericordia.	Иже во всем мире мученик Твоих, / яко багряницею и виссом, / кровьми Церковь Твоя украшившися, / теми вопиет Ти, Христе Боже: / людем Твоим щедроты Твоя низпосли, / мир жительству Твоему даруй, / и душам нашим велию милость.	Cu sîngiuirile Mucenicilor Tăi, celor din toată lumea, ca și cu o porfiră și cu vison Biserica Ta împodobită fiind, printr-înșii strigă către Tine, Hristoase Dumnezeule : Poporului Tău trimite-i îndurările Tale, pace obștii Tale dăruiește și sufletelor noastre mare milă.

Gloria..., Tono 8°

Insieme con i santi dona riposo, o Cristo, alle anime dei tuoi servi, dove non c'è dolore, né tristezza, né gemito, ma vita senza fine. Со святыми упокой, / Христе, / души раб Твоих, / идеже несть болезнь, ни печаль, / ни воздыхание, / но жизнь безконечная. Cu Sfinții odihnește, Hristoase, sufletele robilor Tăi, unde nu este durere nici întristare, nici suspin, ci viață fără de sfârșit.

E ora..., Tono 8°

Per l'intercessione, Signore, di tutti i santi e della Madre di Dio, donaci la tua pace e abbi misericordia di noi, quale unico misericordioso. Молитвами, Господи, всех святых, и Богородицы, / Твой мир даждь нам и помилуй нас, / яко Един щедр. Pentru rugăciunile tuturor sfinților, Doamne, și ale Nascatoarei de Dumnezeu, pacea Ta dă-ne-o nouă și ne miluiește pe noi, ca un îndurat.

Al venerdì sera, dopo il Tropario della chiesa (se dedicata al Salvatore o alla Madre di Dio), si leggono i seguenti.

Venerdì sera, a tutti i santi, Tono 2°

Apostoli, martiri, profeti, ierarchi, venerabili e giusti, che bene avete compiuto la lotta e avete conservato la fede, avendo confidenza presso il Salvatore, intercedete per noi presso di lui, affinché salvi, vi preghiamo, le nostre anime. Апостоли, мученицы и пророцы, / преподобнии и праведнии, / добре подвиг совершившии и веру соблюдшии, / дерзновение имуще ко Спасу, / о нас Того, яко Блага, молитесь, / спаситися, молимся, душам нашим. Apostolilor, mucenicilor, proorocilor, ierarhilor, cuvioșilor și dreptilor, care bine ați săvârșit lupta și credința ați păzit, îndrăznire avînd către Mîntuitorul, pe Acela, ca pe un Bun, rugați-L pentru noi, să mîntuiască, rugămu-vă, sufletele noastre.

Gloria..., Tono 8°

Insieme con i santi dona riposo, o Cristo, alle anime dei tuoi servi, dove non c'è dolore, né tristezza, né gemito, ma vita senza fine. Со святыми упокой, / Христе, / души раб Твоих, / идеже несть болезнь, ни печаль, / ни воздыхание, / но жизнь безконечная. Cu Sfinții odihnește, Hristoase, sufletele robilor Tăi, unde nu este durere nici întristare, nici suspin, ci viață fără de sfârșit.

E ora..., Tono 8°

Come primizie della natura, a te quale seminatore della creazione il mondo ti offre, Яко начатки естества, Насадителю твари, / вселенная приносит Ти, Са o pîrgă a firii, Ție, Săditorului făpturii, lumea Îți aduce, Doamne, pe purtătorii

<p>Signore, i martiri teofori; per le loro intercessioni custodisci la tua Chiesa nella pace profonda, per la Madre-di-Dio, o abbondante di misericordie.</p>	<p>Господи, богоносныя мученики, / тех молитвами в мире глибоце / Церковь Твою, жительство Твое, / Богородицею соблюди, Многомилостиве.</p>	<p>de Dumnezeu mucenici; pentru ale căror rugăciuni, în pace adîncă Biserica Ta, o păzește, pentru Născătoarea de Dumnezeu, mult-Milostive.</p>
---	---	---

Dopo i Tropari:

<p>Kyrie eleison. (40 volte)</p>	<p>Господи, помилуй. (40 раз)</p>	<p>Doamne miluiește. (de 40 ori)</p>
----------------------------------	-----------------------------------	--------------------------------------

<p>Tu che in ogni tempo e in ogni ora in cielo e sulla terra sei adorato e glorificato, Cristo Dio longanime, abbondante di misericordie e di benignità, tu ami i giusti e hai misericordia dei peccatori, chiami tutti alla salvezza con la promessa dei beni futuri: tu stesso, Signore, accogli anche le nostre preghiere a quest'ora e dirigi la nostra vita verso i tuoi comandamenti. Santifica le nostre anime, rendi casti i nostri corpi, rettifica i ragionamenti, purifica i pensieri, e liberaci da ogni afflizione, male e sofferenza. Facci baluardo con i tuoi angeli santi, per farci giungere difesi e guidati dalla loro scorta all'unità della fede e alla conoscenza della tua gloria inaccessibile; poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.</p>	<p>Иже на всякое время и на всякий час, на небеси и на земли поклоняемый, и славимый Христе Боже, долготерпеливе, многомилостиве, многоблагодарне, Иже праведныя любяй, и грешныя милуяй: Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, приими и наша в час сей молитвы, и исправи живот наш к заповедем Твоим: души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти, и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, огради нас святыми Твоими ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоя славы: яко благословен еси во веки веков. Аминь.</p>	<p>Cel ce în toată vremea și în tot ceasul, în cer și pe pămînt, ești închinat și slăvit, Hristoase Dumnezeule, îndelung-Răbdătorule, mult-Milostive și mult-Milosarde; Care pe cei dreپți iubești și pe cei păcătosi miluiești; Care pe toți chemi la mîntuire pentru făgăduința bunătăților ce au să fie; Însuți, Doamne, primește și rugăciunile noastre în ceasul acesta și îndreptează viața noastră spre poruncile Tale; sufletele noastre le sfințește, trupurile curățește, cugetele îndreptează, gîndurile curățește și ne izbăvește pe noi de tot necazul celor rele și al durerii. Înconjoară-ne pe noi cu sfinții Tăi înger, ca prin mijlocirea lor fiind păziti și povățuiți, să ajungem la unirea credinței și la cunoștința slavei Tale celei neapropiate, ca bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin.</p>
---	---	---

<p>Kyrie eleison. (tre volte) Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e</p>	<p>Господи, помилуй. (трижды) Слава Отцу, и Сыну, и</p>	<p>Doamne miluiește. (de trei ori) Slavă Tatălui și Fiului și</p>
---	---	---

sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.	Святому Духу, и ныне и присно, и во веки веков. Аминь.	Sfântului Duh, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.
Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.	Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.	Ceea ce ești mai cinstită decît heruvimii și mai mărita fără de asemanare decît serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvîntul ai născut, pe tine cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.
Nel nome del Signore benedici, padre.	Именем Господним благослови, отче.	Întru numele Domnului binecuvintează, părinte.

S. Dio sia indulgente con noi e ci benedica; manifesti su di noi la luce del suo volto e abbia misericordia di noi.	С. Боже, ущедри ны, и благослови ны, просвети лице Твое на ны, и помилуй ны.	Р. Dumnezeuule, milostivește-Te spre noi și ne binecuvintează, luminează fața Ta spre noi și ne miluiește.
L. Amen.	Ч. Аминь.	С. Amin.

**PREGHIERA ALLA TUTTASANTA MADRE-DI-DIO
del monaco Paolo del monastero della Benefattrice**

Vergine immacolata, incontaminata, incorrotta e casta, Sposa di Dio, Sovrana, tu hai unito Dio Verbo agli uomini con il tuo parto straordinario, e congiunto ai cieli la natura della nostra stirpe che ne era stata scacciata; tu sei l'unica speranza dei disperati e l'aiuto dei combattuti, sollecito soccorso di chi ricorre a te e rifugio di tutti i cristiani: non detestarmi, peccatore ed esecrabile come sono, rovinato da pensieri, parole e atti riprovevoli e reso nella mente schiavo dei piaceri della vita per colpa della pigrizia; eppure, da Madre del Dio amico degli uomini, con lo stesso amore muoviti a compassione di me	Нескверная, Нетленная, Чистая Дево, Владычице, Слова преславным Рождеством соединившая, и отринувшееся естество рода нашего небесным совокупльшая: ненадежных Надежда, и помощи, заступление к Тебе притекающих, и всех христиан прибежище. Не гнушайся мене грешнаго, сквернаго, скверными помыслы, и словесы, и деяньми всего себе непотребна сотворша, и разумом лености сластей жития раба бывша; но яко	Непătată, neîntinată, nestricată, fără prihană, curată Fecioară, a lui Dumnezeu Mireasă, Stăpîină care pe Dumnezeu-Cuvîntul, cu oamenii, prin preaslăvită nașterea ta L-ai unit și firea cea lepădată a neamului nostru cu cele cerești ai împreunat-o, ceea ce știi singură nădejdea celor fără de nădejde și celor biruiți ajutătoare; gata folositoare celor ce aleargă la tine și tuturor creștinilor scăpare. Nu te scârbi de mine cel păcătos și întinat, care cu urîte gânduri, cu cuvinte și cu fapte, pe mine de tot netrebnic m-am făcut și prin lenea dulceților vieții cu voia rob m-am făcut. Ci, ca ceea ce ești Maica Iubitorului de
--	--	---

peccatore e dissoluto, e accetta la preghiera che ti offrono le mie vili labbra; e nella tua confidenza di madre implora il tuo Figlio, Sovrano e Signore nostro, di aprire anche a me le amoroase viscere della sua bontà; e senza tenere conto delle mie innumerevoli colpe, mi converta alla penitenza e mi renda un provato esecutore dei suoi comandamenti. E tu sii sempre accanto, pronta come sei alla misericordia, alla compassione e all'amore del bene; nella vita presente sii per me fervida avvocata, aiuto e baluardo contro le incursioni degli avversari e guidami alla salvezza; al momento della mia dipartita prenditi cura della mia misera anima e tienila lontana dalla tenebrosa vista dei demòni malvagi; e nel tremendo giorno del giudizio, liberami dalla punizione eterna e rendimi erede dell'ineffabile gloria del Figlio tuo e Dio nostro; che io l'ottenga, Sovrana mia, più che santa Madre-Di-Dio, con la tua mediazione e con il tuo soccorso, per opera della grazia e dell'amore per gli uomini dell'unigenito tuo Figlio e Signore, Dio e Salvatore nostro Gesù Cristo, al quale si addice ogni gloria, onore e adorazione insieme con il suo eterno Padre e con il suo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

човеколюбиваго Бога Мати, човеколюбне милосердия о мне грешнем и блуднем, и приими мое, еже от скверных устен приносимое Тебе моление, и Твоего Сына, и нашего Владыку и Господа, матернее Твое дерзновение употребляющи, моли, да отверзет и мне човеколюбныя утробы Свояя благодати, и презрев моя безчисленная прегрешения, обратит мя к покаянию, и Своих заповедей делателя искусна явит мя. И предстани мне присно, яко милостивая, и милосердая, и благолюбивая, в настоящем убо житии теплая Предстательнице и Помощнице, сопротивных нашествия отгоняющи, и ко спасению наставляющи мя: и во время исхода моего окаянную мою душу соблюдающи, и темныя зраки лукавых бесов далече от нея отгоняющи: в страшный же день суда вечныя мя избавляющи муки, и неизреченныя славы Твоего Сына и Бога нашего наследника мя показующи. Юже и да улучу, Владычице моя, Пресвятая Богородице, Твоим ходатайством и заступлением, благодатию и човеколюбием Единороднаго Сына

oameni Dumnezeu, cu iubirea de oameni milostivește-te spre mine păcătosul și întinatul și primește rugăciunea mea ce se aduce ție din buze necurate. Și pe Fiul tău și Stăpînul nostru și Domnul, cu îndrăzneala Ta ca o Maică, cuprinzînd, roagă-L ca să-mi deschidă și mie milostivirile cele iubitoare de oameni, ale bunătății Sale. Și trecînd greșelile mele cele nenumărate, să mă întoarcă la pocăință și lucrător poruncilor Sale iscusit să mă arate. Și fii lîngă mine pururea ca o milostivă și milosîrdă și iubitoare de bine. În această viață de acum, caldă folositoare și ajutătoare; năvălirile potrivnicilor oprindu-le și la pocăință îndreptîndu-mă și în vremea ieșirii mele, ticălosul meu suflet păzindu-l și întunecatele chipuri ale viclenilor diavoli, departe de la dînsul izgonindu-le. Și în ziua înfricoșatei judecăți, de munca cea veșnică izbăvindu-mă și slavei celei negrăite a Fiului tău și Dumnezeului nostru, moștean pe mine arătîndu-mă. Pe care să o și dobîndesc, Stăpîna mea, Preasfîntă de Dumnezeu Născătoare, prin mijlocirea și sprijinul tău. Cu harul și cu iubirea de oameni a Unuia-Născut Fiului tău, a Domnului și Dumnezeului și Mîntuitorului nostru Iisus Hristos, Căruia se cuvine toată slava, cinstea, și

Твоего, Господа и Бога и **închinăciunea, împreună cu**
 Спаса нашего Иисуса **Cel fără de început a Lui**
 Христа. Ему же подобает **Părinte și cu Preasfântul și**
 всякая слава, честь и **Bunul și de viață făcătorul**
 поклонение, **so Duhul Lui, acum și pururea**
 Безначальным Его Отцем, **și în vecii vecilor. Amin.**
 и Пресвятым, и Благим, и
 Животворящим Его
 Духом, ныне и присно, и
 во веки веков, аминь.

PREGHIERA AL NOSTRO SIGNORE GESÙ CRISTO **del monaco Antioco del monastero del Pandetto**

<p>E concedi, o Sovrano, a noi che ora volgiamo al sonno, il riposo del corpo e dell'anima, custodiscici dal cupo sonno del peccato, come da ogni voluttà del buio e della notte. Calma gli impulsi delle passioni, spegni i dardi fiammeggianti del maligno diretti con inganno contro di noi; seda le ribellioni della nostra carne e sopisci ogni pensiero terreno e materiale. Donaci, o Dio, anche una mente vigile, un pensiero prudente, un cuore sobrio, un sonno leggero, al riparo da ogni fantasia satanica. E facci alzare al momento della preghiera, rafforzati nei tuoi comandamenti, serbando in noi stessi memoria intatta dei tuoi giudizi. Donaci di dedicare tutta la notte al canto della tua gloria per inneggiare, benedire e glorificare il tuttoinsigne e magnifico tuo nome: del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.</p>	<p>И даждь нам, Владыко, на сон грядущим покой тела и души, и сохрани нас от мрачнаго сна греховнаго, и от всякаго темнаго и ноцнаго сладострастия: укроти стремления страстей, угаси разжженные стрелы лукаваго, яже на ны льстивно движимыя: плоти нашае востания утоли, и всякое земное и вещественное наше мудрование успи. И даруй нам, Боже, бодр ум, целомудр помысл, сердце трезвящееся, сон легок и всякаго сатанина мечтания изменен. Возстави же нас во время молитвы утверждены в заповедех Твоих, и память судеб Твоих в себе тверду имуща: всенощное славословие нам даруй, во еже пети и благословити и славити пречестное и великолепое имя Твое, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков, аминь.</p>	<p>Și ne dă nouă Stăpîne, celor ce mergem spre somn, odihnă trupului și sufletului; și ne păzește pe noi de întunecatul somn al păcatului și de toată întunecata și cea de noapte patima a dulceții. Contenește întăritările patimilor, stinge săgetile vicleanului cele aprinse, cele pornite asupra noastră cu vicleșug. Zburdările trupului nostru le potolește și tot gândul nostru cel pământesc și trupesc, adoarme-l. Și ne dăruiește nouă, Dumnezeule, minte deșteaptă, cuget curat, inimă trează, somn ușor și de toată nălucirea satanei nestrămutat. Și ne scoală pe noi în vremea rugăciunii, întăriți în poruncile Tale, și pomenirea judecăților Tale în noi nestrămutată avîndu-o. Cuvîntare de slavă Ta în toată noaptea ne dăruiește, ca să cîntăm, să binecuvîntăm și să slăvim prea cinstitul și prea încuviințatul Tău nume: al Tătalui și al Fiului și al Sfîntului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.</p>
---	--	--

<p>Gloriosissima Madre di Cristo Dio, semprevergine e benedetta, offri la nostra preghiera al Figlio tuo e Dio nostro, e chiedigli di salvare per mezzo tuo le nostre anime.</p>	<p>Преславная Приснодево, Мати Христа Бога, принеси нашу молитву Сыну Твоему и Богу нашему, да спасет Тобою души наша.</p>	<p>Preaslăvita pururea Fecioara, binecuvîntată de Dumnezeu Născătoare, du rugăciunea noastră la Fiul tău și Dumezeul nostru, și cere ca să mîntuiască prin tine sufletele noastre.</p>
--	--	--

PREGHIERA DI SAN IOANNICHIIO

<p>La mia speranza è il Padre, il mio rifugio è il Figlio, la mia protezione è lo Spirito santo: Trinità santa, gloria a te.</p>	<p>Упование мое Отец, прибежище мое Сын, покров мой Дух Святой, Троице Святая, слава Тебе.</p>	<p>Nădejdea mea este Tatăl, scăparea mea este Fiul, acoperămîntul meu este Duhul Sfînt: Treime Sfîntă, slavă Ție.</p>
--	--	---

Se la Piccola Compieta è recitata privatamente, si leggono a questo punto i Tropari penitenziali, “Abbi misericordia di noi, Signore, abbi misericordia di noi...” e le Preghiere della Sera. Altrimenti si conclude con le seguenti preghiere:

CONGEDO

<p>S. Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.</p>	<p>С. Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.</p>	<p>Р. Slavă Ție Hristoase Dumnezeule, nădejdea noastră, slavă Ție.</p>
<p>L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.</p>	<p>Ч. Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, Аминь.</p>	<p>С. Slavă Tatălui și Fiului și Sfîntului Duh și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.</p>
<p>Kyrie eleison. <i>(tre volte)</i> Benedici.</p>	<p>Господи помилуй <i>(трижды)</i>. Благослови.</p>	<p>Doamne miluiește <i>(de trei ori)</i>. Binecuvîntează.</p>
<p>S. Cristo, nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre, dei nostri padri venerabili e teofori e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.</p>	<p>С. Христос истинный Бог наш, молитвами Пречистыя Своея Матере, преподобных и богоносных отец наших и всех святых, помилует и спасет нас, яко благ и человеколюбец.</p>	<p>Р. Hristos, adevăratul Dumnezeul nostru, pentru rugăciunile Prea Curatei Maicii Sale, ale preacuvioșilor, și de Dumnezeu purtătorilor părinților noștri și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mîntuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor.</p>
<p>L. Amen.</p>	<p>Ч. Аминь.</p>	<p>С. Amin.</p>

Segue il rito del perdono.

S. Beneditemi, padri santi, e perdonate a me peccatore tutto quanto ho peccato in parole, fatti, pensieri e con tutti i miei sensi.
L. Dio ti perdoni, padre santo.

S. Preghiamo per il gran presule e padre nostro santissimo Patriarca (...), e per il presule nostro eminentissimo Metropolita (o Arcivescovo, o sacratissimo Vescovo) (...), e per tutti i nostri fratelli in Cristo.
L. Kyrie eleison.
S. Per il nostro paese custodito da Dio, per i suoi governanti e l'esercito.
L. Kyrie eleison.
S. Per quelli che ci odiano e per quelli che ci amano.
L. Kyrie eleison.
S. Per quelli che hanno misericordia di noi e ci servono.
L. Kyrie eleison.
S. Per quelli che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro.
L. Kyrie eleison.
S. Per la liberazione dei prigionieri.
L. Kyrie eleison.
S. Per gli altri nostri padri e fratelli.
L. Kyrie eleison.
S. Per quelli che navigano in mare.
L. Kyrie eleison.
S. Per quelli che giacciono nelle malattie.
L. Kyrie eleison.
S. Preghiamo per

C. Благословите, отцы святии, и простите ми, грешному, елика согреших словом, делом, помышлением и всеми моими чувствами.
Ч. Бог простит ти, отче святой.

C. Помолимся о Великом Господине и Отце нашем, Святейшем Патриархе (...), и о господине нашем высокопреосвященнейшем митрополите (или архиепископе, преосвященнейшем епископе) (...), и всей во Христе братии нашей.
Ч. Господи, помилуй.
C. О Богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея.
Ч. Господи, помилуй.
C. О ненавидящих и любящих нас.
Ч. Господи, помилуй.
C. О милующих и служащих нам.
Ч. Господи, помилуй.
C. О заповедавших нам, недостойным, молиться о них.
Ч. Господи, помилуй.
C. О избавлении плененных.
Ч. Господи, помилуй.
C. О отшедших отцех и братиях наших.
Ч. Господи, помилуй.
C. О в мори плавающих.
Ч. Господи, помилуй.
C. О в немощех лежащих.
Ч. Господи, помилуй.
C. Помолимся и о избытии плодов земных,
Ч. Господи, помилуй.

P. Binecuvîntați, părinți sfințiți, și mă iertați pe mine, păcătosul, tot ce am greșit cu cuvîntul, cu lucrul, cu gîndul și cu toate simțurile mele.
C. Dumnezeu să te ierte, părinte sfințite.

P. Să ne rugăm pentru Marele Domn și Părintele nostru Prea Fericitul Patriarhul (...), și pentru Domnul nostru Înalt-Prea Sfințitul Mitropolitul (sau Arhiepiscopul sau Prea Sfințitul Episcopul) (...), și pentru toți frații noștri cei întru Hristos.
C. Doamne miluiește.
P. Pentru de Dumnezeu păzită țara noastră, stăpînirea și oastea ei.
C. Doamne miluiește.
P. Pentru cei ce ne urăsc și pentru cei ce ne iubesc pe noi.
C. Doamne miluiește.
P. Pentru cei ce ne miluiesc și ne slujesc nouă.
C. Doamne miluiește.
P. Pentru cei ce ne-au poruncit nouă, nevrednicilor; să ne rugăm pentru dînșii.
C. Doamne miluiește.
P. Pentru izbăvirea celor robiți.
C. Doamne miluiește.
P. Pentru părinții și frații ai noștri.
C. Doamne miluiește.
P. Pentru cei ce călătoresc pe ape.
C. Doamne miluiește.
P. Pentru cei ce zac în neputințe.
C. Doamne miluiește.

l'abbondanza dei frutti della terra.	C. И о всякой души христиан православных.	P. Să ne rugăm pentru îmbelșugarea roadelor pământului.
L. Kyrie eleison.	Ч. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
S. E per tutte le anime dei cristiani ortodossi.	C. Ублажим православных архиереи, и ктитори святаго храма сего [или святых обители сея].	P. Și pentru toate sufletele dreptmăritorilor creștini.
L. Kyrie eleison.	Ч. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
S. Per i beati ierarchi ortodossi e i fondatori di questo santo tempio [oppure di questo santo monastero].	C. Родители наша, и вся прежде отшедшия отцы и братию нашу, zde лежащая, и повсюду православных.	P. Pentru fericiți arhieriei ortodocși și pentru ctitorii ai sfântului locașului acestuia [sau ale sfintei mănăstirii acesteia].
L. Kyrie eleison.	Ч. Господи, помилуй.	C. Doamne miluiește.
S. Per i nostri avi e per tutti gli altri nostri padri e fratelli che qui e ovunque giacciono piamente da ortodossi.	C. Рцем и о себе самех.	P. Pentru strămoșii ai noștri și pentru toți părinții și frați ai noștri dreptmăritori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.
L. Kyrie eleison.	Ч. Господи помилуй. (трижды)	C. Doamne miluiește.
S. Diciamo anche per noi stessi.	C. Молитвами святых отец наших, Господи Иисусе Христе, Боже наш, помилуй нас.	P. Să zicem și pentru noi înșiși.
L. Kyrie eleison. (tre volte)	Ч. Аминь.	C. Doamne miluiește. (de trei ori)
S. Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi misericordia di noi.		P. Pentru rugăciunile sfintilor Părintilor noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeuul nostru, miluiește-ne pe noi.
L. Amen.		C. Amin.

Nei monasteri i fratelli fanno una prosternazione al superiore dicendo:

Benedicimi, padre santo, e perdona me peccatore.	Благослови, отче святой, и прости мя, грешнаго.	Binecuvintează, părinte sfântite, și iartă-mă pe mine, păcătosul.
--	---	---

Ricevuto il perdono dal superiore, ciascuno va alla sua cella dicendo la preghiera:

Perdona, Signore, quelli che ci odiano e ci opprimono. Fai del bene a quelli che ci fanno del bene. Dona ai nostri fratelli e parenti quello che chiedono in vista della salvezza e della vita eterna. Visita i malati e dona loro guarigione. Guida i	Ненавидящих и обидящих нас прости, Господи, Человеколюбче. Благотворящим благосотвори. Братиям и сродником нашим даруй яже ко спасению прошения и жизнь вечную. В немощех суция	Pe cei ce ne urăsc și ne fac nouă strîmbătate, iartă-i Doamne. Celor ce ne fac bine, fă-le bine. Fraților și rudeniilor noastre, dăruiește-le cererile cele către mîntuire și viață veșnică. Pe cei ce sunt în neputință, cercetează-i și vindecare dăruiește-le. Pe
--	---	--

naviganti, viaggia con i viandanti. Dona il perdono dei peccati a quelli che ci servono e che hanno misericordia di noi. Di quelli che hanno chiesto a noi indegni di pregare per loro, abbi misericordia secondo la tua grande misericordia. Ricordati, Signore, dei padri e fratelli nostri che si sono addormentati, e dona loro il riposo dove risplende la luce del tuo volto. Ricordati, Signore, dei nostri fratelli prigionieri e liberali da ogni pericolo, Ricordati, Signore, di quelli che portano frutti e fanno il bene nelle tue sante Chiese, e dona loro quanto chiedono in vista della salvezza e della vita eterna. Ricordati, Signore, anche di noi umili, peccatori e indegni tuoi servi, illumina la nostra mente con la luce della tua conoscenza, e guidaci sulla via dei tuoi comandamenti. Per le preghiere della purissima sovrana nostra, Madre-di-Dio e semprevergine Maria e di tutti i tuoi santi, poiché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amen.

посети и исцеление даруй. Иже в мори управи. С путешествующими спутешествуй. Служащим и милующим нас, грехов оставление даруй. Заповедавших нам, недостойным, молитися о них, помилуй по велицей Твоей милости. Помяни, Господи, прежде усопшия отцы и братию нашу, и упокой я, идеже присещает свет лица Твоего. Помяни, Господи, братьий наших плененных и избави я от всякаго обстояния. Помяни, Господи, плодоносящих и доброделяющих во святых Твоих церквах, и даждь им яже ко спасению прошения и жизнь вечную. Помяни, Господи, и нас, смиренных и грешных и недостойных раб Твоих, и просвети наш ум светом разума Твоего, и настави нас на стезю заповедей Твоих. Молитвами Пречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии и всех Твоих святых. Яко благословен еси во веки веков. Аминь.

cei de pe mare, ocîrmuiește-i. Cu cei călători împreună călătorește. Celor ce ne slujesc și ne miluiesc pe noi, iertare păcatelor dăruiește-le. Pe cei ce ne-au poruncit nouă, nevrednicilor, să ne rugăm pentru dînsii, miluiește-i după mare mila Ta. Pomenește, Doamne, pe cei mai înainte adormiți, părintii și frații noștri, și-i odihnește unde luminează lumina feței Tale. Pomenește, Doamne, pe frații noștri cei din necazuri și-i izbăvește de toată primejdia. Pomenește, Doamne, pe cei ce aduc daruri și fac bine în Sfintele Tale Biserici și le dă lor cererile cele către mîntuire și viață veșnică. Pomenește-ne, Doamne, și pe noi, smeriții, păcătoșii și nevrednicii robii Tăi, luminează mintea noastră cu lumina cunoștinței Tale și ne îndreptează pe calea poruncilor Tale. Pentru rugăciunile Preacuratei Stăpînei noastre, de Dumnezeu Născătoarei și pururea Fecioarei Maria și ale tuturor sfinților Tăi, că bine ești cuvîntat în vecii vecilor. Amin.

NOTE

Questo testo trilingue è stato pensato per le comunità ortodosse in Italia, particolarmente quelle del Patriarcato di Mosca, in cui si celebra in più lingue.

Il testo è stato allineato su quello in uso corrente nella Chiesa Ortodossa Russa.

SIGLE E ABBREVIAZIONI (per la parte italiana)

- S.** Parti del sacerdote
- L.** Parti del lettore (e anche di tutti i fedeli)